

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1984)  
  
**Rubrik:** Octobre 1984

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Tarif des guides de montagne du canton de Berne

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article 12 de l'ordonnance du 23 décembre 1981 concernant les guides de montagne,

sur proposition de la Direction de l'économie publique,

*arrête:*

### I. Dispositions générales

Champ  
d'application

**Article premier** Le présent tarif fixe la rétribution maximale due aux guides de montagne.

Tarif des  
excursions

**Art. 2** <sup>1</sup> Pour les excursions figurant dans le présent tarif ou dans celui d'un autre canton, le montant fixé est déterminant.

<sup>2</sup> Pour les autres excursions, les parties conviennent de la rétribution avant le départ. Le montant se fixe en fonction des sommes prévues dans le présent tarif pour des excursions analogues.

<sup>3</sup> Toute excursion qui oblige les participants à passer la nuit est calculée à 270 francs au minimum.

Suppléments

**Art. 3** <sup>1</sup> Pour les excursions effectuées entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 31 mai, une surtaxe de 25% peut être exigée; les excursions à skis en haute montagne sont exceptées.

<sup>2</sup> Lorsqu'il y a plus de deux touristes par guide, un supplément de 10% peut être demandé pour chaque personne de plus, jusqu'à concurrence de 50% du tarif de l'excursion. Le guide est tenu d'adapter le nombre de participants au degré de difficulté de l'excursion et aux capacités des touristes.

Indemnités  
spéciales

**Art. 4** <sup>1</sup> Le guide a droit à une indemnité de 210 francs par jour de repos pris durant l'excursion à la demande des touristes ou en raison des conditions météorologiques.

<sup>2</sup> Lorsqu'il faut au guide encore un jour pour rentrer chez lui, l'excursion terminée, il a droit à une indemnité de 100 francs.

Indemnité  
journalière

**Art. 5** <sup>1</sup> Si l'engagement convenu entre le guide et le touriste s'étend sur trois jours ou plus, le tarif de l'excursion peut être remplacé par une indemnité journalière.

<sup>2</sup> Cette disposition s'applique également aux excursions journalières avec transport aérien.

<sup>3</sup> L'indemnité journalière est de 210 francs à 270 francs selon le degré de difficulté de l'excursion.

Repas, logement  
et déplacement

**Art. 6** Les repas, le logement et le déplacement du guide sont à la charge du touriste.

Résiliation,  
interruption

**Art. 7** Lorsque le touriste résilie le contrat ou que l'excursion est interrompue pour des raisons qui ne sont pas imputables au guide, ce dernier a droit à une indemnité équitable.

Rétribution  
du candidat  
guide

**Art. 8** Les candidats guides de montagne (art. 7 de l'ordonnance) ont droit à 75 % de la rétribution due au guide.

## II. Tarif des excursions

Pays de  
Gessenay

**Art. 9** Gstaad, Gsteig, Lauenen, Gessenay

Fr.

Gastlosen, traversée . . . . .	220.—
Gastlosen, traversée, avec Eckturm . . . . .	280.—
Grand Grenadier, normal . . . . .	240.—
Katz, par la Grosse Schnur . . . . .	220.—
Oldenhorn . . . . .	220.—
Oldenhorn, par l'arête nord . . . . .	240.—
Oldenhorn, par le Sanetschhorn et le Sanetschgrat . . . . .	280.—
Pucelles, traversée est-ouest . . . . .	260.—
Pucelles, traversée ouest-est . . . . .	260.—
Sattelspitzen, Grosse, traversée . . . . .	240.—
Sattelspitzen, Kleine, traversée . . . . .	290.—
Wildhorn, par la cabane Gelten . . . . .	270.—
Wildhorn, par le Katzensgraben-Wildgrat . . . . .	310.—
Wildhorn, de la cabane Gelten par le Katzensgraben-Germannrippe-Wildgrat . . . . .	350.—

Haut-  
Simmental

**Art. 10** Lenk, Zweisimmen

Spillgarten . . . . .	240.—
Uegigrat . . . . .	220.—
Wildhorn, par la cabane Wildhorn . . . . .	270.—
Wildhorn, par le Wildgrat . . . . .	300.—
Wildhorn, de la cabane Wildhorn par la Germandrippe . . . . .	340.—
Wildhorn, descente sur le col du Rawyl . . . . .	290.—
Wildstrubel . . . . .	270.—
Wildstrubel, par la Ammertten . . . . .	290.—
Wildstrubel, par la Gemmi-Kandersteg . . . . .	300.—
Wildstrubel, vers Montana . . . . .	280.—
Wildstrubel, par l'arête ouest . . . . .	300.—

Fr.

Mont Bovin, vers Montana .....	250.—
Ammertengrat .....	220.—
Gletscherhorn .....	240.—
Gletscherhorn, arête est .....	250.—
Gletscherhorn, face nord .....	300.—

## Adelboden

**Art. 11** Adelboden

Gross-Lohner, par l'arête ouest .....	280.—
Gross-Lohner, par l'arête nord .....	300.—
Gross-Lohner, par l'arête nord, descente par l'arête cen- trale .....	320.—
Gross-Lohner, par l'arête est .....	320.—
Klein-Lohner, traversée .....	230.—
Tschingellochtighorn .....	220.—
1 <sup>er</sup> sommet .....	220.—
1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets .....	220.—
1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets .....	240.—
face ouest .....	240.—
Uegigrat .....	220.—
Wildstrubel .....	250.—
Wildstrubel, vers Montana .....	290.—
Wildstrubel, par l'arête est .....	290.—
Wildstrubel, avec Steghorn .....	290.—
Wildstrubel, par l'arête ouest .....	320.—
Wildstrubel, par la Gemmi sur Kandersteg .....	300.—
Steghorn, par l'arête est ou nord .....	270.—

## Kandersteg

**Art. 12** Kandersteg

Aermighorn, par l'arête sud-ouest .....	240.—
Altels, par le Tatlishorn ou Lärchi .....	290.—
Balmhorn, de Schwarenbach .....	290.—
Balmhorn, de Wildelsigen .....	360.—
Balmhorn, de la Gitzifurgge .....	390.—
Supplément pour l'Altels par l'arête .....	60.—
Blümlisalp .....	300.—
Blümlisalp, de la cabane Fründen .....	320.—
Blümlisalp face nord .....	410.—
Morgenhorn jusqu'à la Weisse Frau .....	320.—
Weisse Frau jusqu'à la Blümlisalp .....	350.—
Morgenhorn jusqu'à la Blümlisalp .....	400.—
Morgenhorn jusqu'à la cabane Fründen .....	430.—
Blümlisalp de la cabane Fründen avec Oeschinenhorn .....	340.—
Birre, par les rochers .....	220.—
Birre jusqu'au Zahlershorn .....	230.—
Birre jusqu'aux drei Eidgenossen .....	240.—

	Fr.
Birre jusqu'au Hohtürli .....	280.—
Breithorn .....	430.—
Daubenhorn .....	270.—
Doldenhorn, Gross .....	290.—
Doldenhorn, Gross, par l'arête Gallet .....	400.—
Doldenhorn, Gross, par l'arête est .....	500.—
Doldenhorn, Gross et Klein .....	320.—
Doldenhorn, Gross et Klein, par Sparren .....	320.—
Doldenstock, par l'arête ouest jusqu'au Gross Doldenhorn ..	380.—
Fisistöck, par Sparren .....	220.—
Fisistöck, descente sur Gastern .....	220.—
Fründenjoch, descente sur Gastern .....	270.—
Fründenhorn .....	280.—
Fründenhorn, par l'arête ouest ou l'arête est .....	330.—
Fründenhorn, traversée ouest—est .....	370.—
Gelliwand .....	230.—
Hockenhorn, par l'arête ouest .....	280.—
Kandergletscher, passage sur le Kiental, Lauterbrunnen ou le Lötschental .....	320.—
Klein-Lohner, traversée .....	220.—
Morgenhorn .....	270.—
Morgenhorn, par l'arête est .....	450.—
Oeschinenhorn, par l'arête ouest .....	420.—
Rinderhorn .....	270.—
Rinderhorn, descente par l'arête ouest .....	280.—
Steghorn, arête est .....	270.—
Tschingelhorn .....	400.—
Tschingellochtighorn .....	
1 <sup>er</sup> sommet .....	220.—
1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets .....	220.—
1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets .....	240.—
Weisse Frau .....	280.—
Wilde Frau .....	270.—
Wildstrubel .....	290.—

## Kiental

**Art. 13** Kiental

Aermighorn, arête est .....	230.—
Aermighorn, arête sud-ouest .....	240.—
Blümlisalphorn .....	300.—
Breithorn .....	430.—
Büttlassen, par l'arête sud .....	240.—
Büttlassen, par l'arête ouest .....	260.—
Dündenhorn, par l'arête nord .....	310.—
Gspaltenhorn .....	280.—
Gspaltenhorn, par la Rote Zähne .....	460.—

Fr.

Morgenhorn, de la cabane Blümlisalp . . . . .	270.—
Morgenhorn, jusqu'à la Weisse Frau . . . . .	320.—
Morgenhorn, jusqu'au Blümlisalphorn . . . . .	400.—
Morgenhorn, par l'arête est . . . . .	450.—
Tschingelhorn . . . . .	400.—
Weisse Frau, de la cabane Blümlisalp . . . . .	280.—
Weisse Frau, jusqu'au Blümlisalphorn . . . . .	350.—
Wilde Frau . . . . .	270.—

## Lauterbrunnen

**Art. 14** Lauterbrunnen, Mürren, Stechelberg, Wengen

Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe et retour . . . . .	480.—
Aletschhorn, Gross, par le Sattelhorn et retour . . . . .	480.—
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe, retour par le Sattelhorn . . . . .	480.—
Breithorn . . . . .	430.—
Breithorn, de Schmadri par l'arête est ou par la Nordrippe . . . . .	490.—
Büttlassen, par le Hirtligletscher et arête sud . . . . .	340.—
Ebnefluh, vers Goppenstein . . . . .	400.—
Ebnefluh, de Rottal . . . . .	500.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour . . . . .	370.—
Eiger, d'Eigergletscher, retour par Eigerjoch ou inversement . . . . .	420.—
Gletscherhorn, depuis le Jungfraujoche . . . . .	380.—
Grosshorn, depuis la cabane Schmadri par le Schmadrijoche—Grosshorn—sommet ouest . . . . .	480.—
Sefinenfurke—Gspaltenhorn—Büttlassen—arête est—Sefinenfurke . . . . .	410.—
Gspaltenhorn, par la Rote Zähne . . . . .	460.—
Gspaltenhorn par le Hirtligletscher et Büttlassen—arête sud . . . . .	420.—
Jungfrau . . . . .	290.—
Jungfrau, ascension et descente par Rottal . . . . .	480.—
Jungfrau, arête est . . . . .	440.—
Jungfrau, arête est, descente par la cabane Silberhorn ou par Rottal . . . . .	520.—
Jungfrau, de Rottal au Jungfraujoche . . . . .	430.—
Jungfrau, de Rottal, descente Guggi . . . . .	500.—
Jungfrau, depuis la cabane Silberhorn, descente par Rottal ou inversement . . . . .	500.—
Jungfrau, de la cabane Silberhorn au Jungfraujoche . . . . .	490.—
Jungfrau, de la cabane Guggi au Jungfraujoche . . . . .	480.—
Jungfraujoche, descente par Fiesch . . . . .	310.—
Lobhorn, Gross . . . . .	220.—
Lobhörner, traversée . . . . .	270.—
Mittaghorn de Schmadri—arête ouest . . . . .	480.—
Mönch, par Nollen . . . . .	420.—

	Fr.
Mönch, par l'arête sud . . . . .	220.—
Mönch, par l'arête ouest . . . . .	250.—
Schwarz Mönchbüffel . . . . .	260.—
Tschingelspitz, traversée de l'arête est . . . . .	420.—
Tschingelhorn et retour . . . . .	400.—
Trugberg, traversée . . . . .	300.—
A skis: Lötschenlücke . . . . .	220.—
Riederfurka . . . . .	210.—
par la Galmilücke ou vers le Grimsel . . . . .	400.—

## Grindelwald

**Art. 15** Grindelwald

Berglistock . . . . .	380.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour . . . . .	370.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour par Eigerjoch ou inversement . . . . .	420.—
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigergletscher . . . . .	440.—
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigerjoch—Jungfraujoeh . . . . .	440.—
Fiescherhorn, Gross . . . . .	330.—
Fiescherhorn, Gross, traversée . . . . .	360.—
Fiescherhorn, Klein (Ochs) de la cabane Schreckhorn et retour ou au Jungfraujoeh . . . . .	450.—
Finsteraarhorn (2 jours) . . . . .	470.—
Finsteraarhorn, de la cabane Schreckhorn par l'Agassizjoch et retour . . . . .	500.—
Finsteraarjoch, de la cabane Schreckhorn au Grimsel . . . . .	400.—
Jungfrau, de la cabane Guggi au Jungfraujoeh . . . . .	480.—
Grünhorn, Gross (2 jours) . . . . .	400.—
Krinnenhorn . . . . .	210.—
Lauteraarhorn, route normale . . . . .	450.—
Lauteraarhorn, par le Schrecksattel . . . . .	510.—
Lauteraarhorn, par l'arête sud . . . . .	520.—
Lauteraarhorn, de Strahlegg au Grimsel . . . . .	480.—
Lauteraarhorn, de Strahlegg, retour par l'arête ouest . . . . .	500.—
Lauteraarsattel, Gleckstein—Grimsel . . . . .	380.—
Mettenberg, traversée de Gleckstein ou Strahlegg . . . . .	380.—
Mittelhorn, de Gleckstein . . . . .	380.—
Mittelhorn et Wetterhorn . . . . .	390.—
Mittelhorn, avec Wetterhorn et Rosenhorn . . . . .	440.—
Mönch, par Nollen . . . . .	420.—
Mönch, route Lauper . . . . .	500.—
Pfaffenstöckli . . . . .	260.—
Rosenhorn, de Gleckstein et retour . . . . .	380.—
Rosenhorn et Mittelhorn . . . . .	390.—
Rosenhorn, de Gleckstein à Dossen . . . . .	380.—
Schreckhorn, route normale et retour . . . . .	450.—



Fr.

Schreckhorn, par l'arête Anderson .....	520.—
Schreckhorn, par l'arête sud—Schrecksattel .....	450.—
Schreckhorn, traversée vers Gleckstein .....	510.—
Schreckhorn, Lauteraargrat—Lauteraarhorn .....	590.—
Schreckhorn, Klein, de Gleckstein ou de la cabane Schreckhorn .....	390.—
Schreckhorn, Klein, traversée .....	390.—
Strahlegghorn .....	390.—
Wannehorn .....	390.—
Wetterhorn, de Gleckstein et retour .....	380.—
Wetterhorn, arête sud-ouest .....	450.—

Haslital

**Art. 16** Haslital

Ankenbälli, par l'arête sud .....	360.—
Ankenbälli, par Dossen ou Gauli .....	350.—
Bächlistock, de la cabane Lauteraar .....	270.—
Bächlistock, arête sud .....	270.—
Bächlistock, arête est .....	330.—
Bächlistock, traversée .....	340.—
Bächlistock, de Gauli .....	280.—
Berglistock, de Dossen .....	380.—
Berglistock, traversée, descente par Gleckstein .....	410.—
Brandlamhorn .....	270.—
Brandlamhorn, sommets est et ouest .....	300.—
Brandlamhorn, arête sud .....	360.—
Dammastock, de Trift et retour .....	350.—
Dammastock, du Grimsel .....	280.—
Dammastock, Eggstock—Schneestock .....	360.—
Diamantstock, Gross, de Gauli et retour .....	340.—
Diamantstock, Gross, de Gauli à Handegg .....	340.—
Diamantstock, Gross, flanc est .....	270.—
Diamantstock, Gross, arête est .....	360.—
Diamantstock, Gross, arête nord .....	330.—
Diamantstock, Klein .....	220.—
Diamantstock, Klein, arête nord, traversée .....	330.—
Diechterhörner, de Gelmer .....	280.—
Diechterhörner, de Trift .....	340.—
Diechterhörner, traversée Gwächtenhorn—Strahlhorn .....	380.—
Diechterlimmi, Triftlimmi—Nägelisgrätli .....	300.—
Dossenhorn .....	260.—
Dossenhorn, avec Renfenhorn, jusqu'à Gauli .....	310.—
Eggstock .....	320.—
Eggstock, traversée jusqu'au Rhonestock .....	390.—
Ewigschneehorn, de Gauli .....	350.—
Ewigschneehorn, de Lauteraar .....	380.—



	Fr.
Finsteraarhorn, de Grimsel (2 jours) . . . . .	500.—
Fünffingerstock, descente par la cabane Sustli . . . . .	260.—
Fünffingerstock, traversée Unter-/Oberthal . . . . .	280.—
Galenstock . . . . .	280.—
Gelmerhorn, Klein . . . . .	250.—
Gelmerhorn, Gross, traversée . . . . .	240.—
Gelmerhorn, Klein et Gross, traversée . . . . .	310.—
Gelmerspitzen, traversée, 7, 6, 5 . . . . .	390.—
Gelmerspitzen, 4 et 3 . . . . .	240.—
Gelmerspitzen, 2 et 1 . . . . .	240.—
Gelmerhörner, sommets arrières . . . . .	260.—
Grassen, vers Sustli . . . . .	270.—
Grunerhorn, du Grimsel . . . . .	360.—
Gwächtenhorn, de Steinalp . . . . .	270.—
Hangendgletscherhorn . . . . .	300.—
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet ouest . . . . .	270.—
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet est . . . . .	310.—
Hühnerstock, de Lauteraar, traversée, arête est . . . . .	390.—
Hühnerstock, de Lauteraar, arête sud . . . . .	380.—
Hühnerstock, de Gauli, sommet ouest . . . . .	380.—
Hühnerstock, de Gauli, traversée . . . . .	380.—
Hühnertälihorn, de Gauli . . . . .	380.—
Hühnertälihorn, de Gauli, traversée vers Gruben . . . . .	380.—
Hühnertälihorn, arête est . . . . .	380.—
Hühnertälihorn, par Gruben . . . . .	290.—
Hühnertäljoch, Lauteraar–Gauli ou inversement . . . . .	380.—
Kilchlistock, de Windegg ou Guttannen . . . . .	300.—
Lauteraarhorn, côté avant est . . . . .	500.—
Lauteraarhorn, du Grimsel . . . . .	460.—
Lauteraarhorn, Klein . . . . .	400.—
Lauteraarsattel, Grimsel–Gleckstein . . . . .	350.—
Lauteraarsattel, Grimsel–Dossen ou inversement . . . . .	350.—
Mässplangstock . . . . .	350.—
Mittagsfluh, arête sud . . . . .	270.—
Mittelhorn, de Dossen et retour . . . . .	350.—
Mittelhorn et Wetterhorn . . . . .	380.—
Mittelhorn, de Dossen à Gleckstein . . . . .	350.—
Nässihorn . . . . .	350.—
Oberaarhorn, de Oberaar . . . . .	280.—
Oberaarrothorn . . . . .	320.—
Reissend Nollen . . . . .	240.—
Renfenhorn, de Gauli ou Dossen . . . . .	290.—
Renfenhorn, avec Dossenhorn . . . . .	300.—
Rhonestock . . . . .	270.—
Ritzlihorn . . . . .	330.—

Fr.

Ritzlihorn, par l'arête Aerlen .....	460.—
Rosenhorn, de Dossen et retour .....	350.—
Rosenhorn et Mittelhorn .....	370.—
Rosenhorn, avec Mittelhorn et Wetterhorn .....	460.—
Rosenhorn, de Dossen sur Gleckstein .....	370.—
Scheuchzerhorn, de Oberaar .....	260.—
Scheuchzerhorn, de Lauteraar .....	320.—
Schreckhorn, de Lauteraar .....	520.—
Steinhaushorn .....	260.—
Strahlegg, du Grimsel à Grindelwald .....	390.—
Studerhorn, face nord .....	480.—
Studerhorn et Altmann, par Oberaarjoch .....	380.—
Sustenhorn, Gross, depuis la cabane Tierbergli et retour ...	270.—
Sustenhorn, vers la cabane Voralp .....	350.—
Sustenlimmi, Sustenhorn—cabane Kehlenalp .....	300.—
Tällistock .....	240.—
par Naht .....	240.—
par Westaufschwung .....	350.—
par l'arête ouest .....	400.—
Tierberg, par l'arrière .....	380.—
Tieralplistock, de Trift .....	380.—
Tieralplistock, de Gelmer .....	320.—
Triftlimmi, par Tiefensattel—cabane Albert-Heim .....	390.—
Wellhorn, Gross .....	330.—
Wellhorn, Klein .....	250.—
Wellhorn, Klein, face est .....	410.—
Wellhorn, Klein et Gross, jusqu'à Wellsattel, arête sud ...	440.—
Wellhorn, Klein et Gross, traversée vers Dossen .....	390.—
Wendenstock, Gross .....	240.—
Wendenstock, Klein .....	240.—
Wetterhorn, de Dossen et retour .....	390.—
Wetterhorn, avec Mittelhorn et Rosenhorn .....	460.—
Wetterhorn et Mittelhorn .....	390.—
Wetterhorn, de Dossen à Gleckstein .....	390.—

## Engelhörner

**Art. 17** Engelhörner

Engelhorn, Gross, par Gemsensattel .....	260.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitz—Haubenstock, d'Och-sental .....	360.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitz—Haubenstock, de Mit-tagsplatte .....	360.—
Engelhorn, Gross, de Teufelsjoch—Froschkopf—Niklaus-spitz—Haubenstock .....	390.—
Engelhorn, Gross, Sagizähne—Gross Gstellhorn, descente sur Augustgumm .....	330.—

	Fr.
Engelhorn, Gross, Sagizähne—Gross Gstellihorn sur Gstelliburgsattel . . . . .	360.—
Froschkopf . . . . .	260.—
Froschkopf, par Teufelsjoch . . . . .	290.—
Froschkopf, par Prinzen . . . . .	290.—
Gstelliburg . . . . .	240.—
Gstellihorn, par Augstgumm . . . . .	260.—
Gstellihorn, Gross, par Gstelliburgsattel . . . . .	330.—
Gstellihorn, Klein, avec le groupe sud et Gstelliburg . . . . .	390.—
Hohjägiburg, par Tennhorn, descente sur Simelisattel ou inversement . . . . .	260.—
Hohjägiburg, par l'arête nord . . . . .	240.—
Castor et Pollux . . . . .	250.—
Kingspitz, par l'Ochsensattel . . . . .	240.—
Kingspitz, par l'arête ouest . . . . .	290.—
Kingspitz, par la face sud . . . . .	260.—
Kingspitz, par Teufelsjoch, arête sud-ouest . . . . .	280.—
Kingspitz, par Teufelsjoch d'Ochsental . . . . .	290.—
Kingspitz, par la face nord-est . . . . .	450.—
Kingspitz, par Pollux arête ouest et Castor . . . . .	330.—
Mittelgruppe, traversée . . . . .	330.—
Pollux, par l'arête ouest . . . . .	330.—
Rosenlauistock, par l'arête ouest . . . . .	230.—
Rosenlauistock, par le flanc ouest . . . . .	260.—
Simelistock, Gross, par Egg . . . . .	230.—
Simelistock, Gross par Macdonald . . . . .	240.—
Simelistock, Gross, par la face sud . . . . .	230.—
Simelistock, Gross, par la face nord-ouest (par Kl. Simeli) . . . . .	250.—
Simelistock, Gross et Kl. Simeli, traversée . . . . .	250.—
Simelistock, Klein, face sud . . . . .	240.—
Tannenspitze . . . . .	240.—
Tannenspitze, face sud . . . . .	240.—
Tennhorn, par Burgalp . . . . .	240.—
Ulrichspitze, par la face ouest . . . . .	350.—
Urbachengelhorn, par Gemsensattel . . . . .	240.—
Vorderspitze, par Simelisattel . . . . .	230.—
Vorderspitze, par l'arête ouest . . . . .	390.—
Westgruppe, traversée . . . . .	260.—
Westgruppe, traversée par Rosenlauistock, arête ouest . . . . .	300.—

### III. Dispositions d'exécution, dispositions finales

**Art. 18** <sup>1</sup> Les litiges entre guides de montagne et touristes concernant l'application du présent tarif relèvent du juge civil.

<sup>2</sup> Au demeurant, l'administration de la justice est régie par l'article 22 de l'ordonnance.

Dispositions  
pénales

**Art. 19** Les dispositions pénales sont régies par l'article 23 de l'ordonnance.

Entrée en  
vigueur et  
abrogation de  
textes législatifs

**Art. 20** Le présent tarif remplace celui du 26 avril 1978; il entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1985.

Berne, 17 octobre 1984

Au nom du Conseil exécutif,

le président: *Krähenbühl*

le chancelier: *Josi*

24  
octobre  
1984

## **Ordonnance concernant la péréquation financière (OPF) (Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction des finances,  
*arrête:*

### **I.**

L'ordonnance du 12 novembre 1980 concernant la péréquation financière est modifiée comme suit:

Rigueurs  
structurales

**Art. 6** Il y a rigueur structurale lorsque la quotité générale d'impôt d'une commune dépasse le 120% de la moyenne cantonale et lorsque le rendement par tête des redevances publiques au sens de l'article 2 du décret, ajouté aux prestations de péréquation financière, est inférieur à la moyenne cantonale.

### **II.**

La présente modification de l'ordonnance entre en vigueur avec effet rétroactif le 1<sup>er</sup> octobre 1984. Elle est applicable pour la première fois lors de l'établissement des prestations spéciales de l'année 1984.

Berne, 24 octobre 1984

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Krähenbühl*

le chancelier: *Josi*

## **Ordonnance sur les registres des votants ainsi que les élections et votations en matière ecclésiastique (Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction des cultes,  
*arrête:*

### **I.**

L'ordonnance du 2 avril 1946 sur les registres des votants ainsi que les élections et votations en matière ecclésiastique est modifiée comme suit:

**Art. 3** <sup>1</sup> Doivent être portés dans le registre des votants en matière ecclésiastique:

- a* les personnes, hommes et femmes, domiciliées dans la paroisse depuis plus de trois mois, qui ont le droit de vote en matière cantonale, qui appartiennent à l'Eglise nationale en question et sont inscrites aux registres des électeurs de la commune sur laquelle se trouve la paroisse (art. 15, 1<sup>er</sup> al. de la loi sur l'organisation des cultes);
- b* les citoyennes et citoyens suisses domiciliés dans la paroisse depuis plus de trois mois, qui appartiennent à l'Eglise nationale en question et qui ont 18 ans révolus, pour autant que le règlement d'organisation leur accorde le droit de vote en matière paroissiale (art. 15, 2<sup>e</sup> al. de la loi sur l'organisation des cultes), que le droit de vote ne leur ait pas été retiré (2<sup>e</sup> al.) et qu'ils ne l'exercent pas dans une autre paroisse.

<sup>2</sup> Le conseil paroissial retire le droit de vote aux mineurs manifestement incapables de discernement pour cause de maladie mentale ou de faiblesse d'esprit. Il consulte au préalable le Conseil communal de la commune politique concernée, le représentant légal du mineur et, pour autant que cela soit possible, l'intéressé lui-même. Pour le reste, l'ordonnance du 10 décembre 1980 concernant le registre des électeurs est applicable par analogie.

<sup>3</sup> Pour les affaires relevant de la paroisse générale, l'âge unitaire du droit de vote fixé par cette dernière dans son règlement d'organisation est applicable.

**Art. 30** <sup>1</sup> Inchangé.

<sup>2</sup> (nouveau) Elles peuvent introduire une disposition dans leur règlement d'organisation prévoyant que les autorités de la paroisse seront élues selon le système proportionnel. Les dispositions nécessaires pour régler cette procédure devront venir compléter le règlement d'organisation ou faire l'objet d'un règlement spécial.

**Art. 32** La détermination des résultats des élections (système majoritaire) et des votations se fait conformément aux dispositions suivantes.

<sup>1 à 5</sup> Inchangés.

<sup>6</sup> Si la majorité absolue n'a pas été atteinte par un nombre suffisant de candidats au premier tour, les candidats non élus qui ont fait le plus de voix demeurent en élection, au maximum en nombre double des postes encore vacants. S'il y a égalité des voix entre plusieurs personnes, celles-ci restent toutes en élection. La liste des candidats en ballottage est établie dans l'ordre des suffrages obtenus par chacun d'eux, et publiée. Dans les élections au conseil de paroisse, les candidats qui sont parents ou alliés d'un élu au degré prévu à l'article 12 de la loi sur les communes n'entrent plus en considération.

<sup>7</sup> Inchangé.

## II.

La présente modification entre en vigueur immédiatement.

Berne, 24 octobre 1984

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Krähenbühl*

le chancelier: *Josi*



31  
octobre  
1984

## **Règlement concernant l'organisation et l'administration de la fondation «Œuvre bernoise de secours» (Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction des œuvres sociales,  
*arrête:*

### **I.**

Le règlement du 21 juin 1972/27 février 1980 concernant l'organisation et l'administration de la fondation «Œuvre bernoise de secours» est modifié comme suit:

**Art. 15** Le subside alloué à une seule personne au cours d'un laps de temps de trois ans ne peut excéder 5000 francs.

**Art. 18** <sup>1</sup> Inchangé.

<sup>2</sup> L'approbation du conseil de fondation est nécessaire pour les subsides dont le montant dépasse 25 000 francs.

### **II.**

La présente modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1984.

Berne, 31 octobre 1984

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Krähenbühl*

le chancelier: *Josi*